

giornate internazionali di

l e t t e r a t u r a

d e d i c a t e a

Peter Waterhouse

Dal 1° al 5 ottobre 2008 in

Friuli Venezia Giulia



Gorizia, Görz, Gorica reca già nel nome la varietà della storia, delle culture, delle lingue: un luogo, nel quale, dopo le tensioni del ventesimo secolo, ora, all'inizio del ventunesimo, si sviluppa un dialogo europeo, in un fertile incontro tra austriaci-tedeschi, sloveni-croati e italiani, nella sede prestigiosa e consona di Palazzo Lantieri. Sin dalla sua costruzione nel XIV secolo, la storia della famiglia è legata strettamente a Gorizia e all'Europa. Si fermarono qui imperatori in viaggio per Vienna, vi furono ospiti Carlo V e il Papa Pio VI, e ancora Pietro Metastasio, Casanova e Goldoni. Su invito di Carolina Levezow Lantieri e Niccolò Piccolomini, artisti contemporanei di fama mondiale offrono con le loro opere un contrappunto all'ambiente storico. Per le giornate internazionali di letteratura «L'invisibile è in Friuli Venezia Giulia. Percorsi attraverso un paesaggio», saranno aperti le sale e i saloni storici del palazzo.

L'incontro personale al di là di frontiere dei paesi e delle lingue costituisce un contributo per una maggiore attenzione reciproca e una condivisione di responsabilità all'interno dell'Europa. In tal senso la cultura svolge un ruolo determinante. Il contatto diretto con gli artisti in luoghi storici legati alla letteratura, resi accessibili da proprietari, caratterizza e qualifica il progetto «L'invisibile è in Friuli Venezia Giulia. Percorsi attraverso un paesaggio». Gli artisti rendono permeabili le barriere innalzate dagli uomini nel corso

del tempo, creando uno spazio per lo scambio intellettuale e l'incontro amichevole, e avviando un dialogo da continuare e approfondire.

Punto di partenza dell'incontro internazionale di scrittori e artisti di area tedesca, austriaca, italiana e slovena è l'originale opera, situata tra più lingue e culture, di Peter Waterhouse, poeta, narratore e saggista che ha ottenuto diversi importanti riconoscimenti internazionali, tra cui il premio Erich Fried e recentemente il premio dello Stato italiano per la traduzione.

Notevole è il contributo letterario e sociologico dell'opus magnus «Krieg und Welt» (Guerra e mondo) di Waterhouse, pubblicato nel 2006 (non ancora edito in italiano), ricco di sottili osservazioni sulla situazione in Slovenia e Croazia. Nell'opera l'autore segue le tracce del padre, ufficiale dei servizi segreti britannici, dalla base militare di Sennelager in Vestfalia, attraverso Vienna sino al Friuli, e ancora a Berlino e in Asia, nel sud della Carinzia e in Slovenia. Al centro il ruolo della poesia in una società tendenzialmente aperta alla violenza.



Mercoledì 1 ottobre 2008

h. 22.00 Gorizia

Palazzo Lantieri, Piazza S. Antonio, 6

Claudio Magris legge Alla cieca /

Blindlings

Concerto

Musica del Rinascimento italiano

Ensemble Phoenix Munich

Joel Frederiksen basso, liuto

Elise Caluwaerts soprano

Sven Schwannberger flauto, controtenore

Domen Marincic viola da gamba



Palazzo Lantieri



Giovedì 2 ottobre 2008

h. 11.00 Gorizia

Teatro di Palazzo de Bassa, V. Mazzini 30

Peter Waterhouse legge Krieg und Welt

Guerra e mondo

Traduzione e voce recitante italiana

Donatella Capaldi

Conferenza con traduzione simultanea

di **Brigitte Labs-Ehlert** (Literaturbüro)

Giovedì 2 ottobre 2008

h. 13.00 Vipava

Villino di Caccia Lantieri Zemono

Ilma Rakusa legge Triestiner Kindheit

zwischen den Sprachen /

Infanzia triestina tra le lingue

Passeggiata nel Carso



Irena Yebuah Tiran

Giovedì 2 ottobre 2008

h. 21.00 Duino Castello

Lettura dalle Duineser Elegien /

Elegie Duinesi di Rainer Maria Rilke

Voci recitanti **Rita Maffei** (italiano) e

Barbara Nüsse (tedesco)

Serata di Lieder di

Robert Schumann e Franz Schubert

Irena Yebuah Tiran mezzosoprano e

Klemen Golmer piano



Il Castello di Duino

Venerdì 3 ottobre 2008

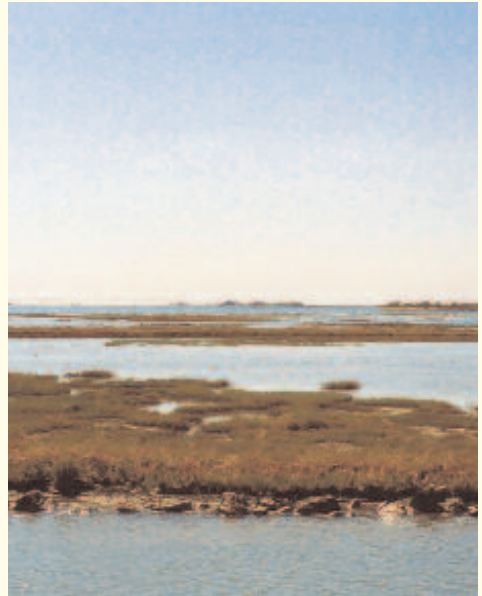
h. 11.00 Gorizia

Teatro di Palazzo de Bassa, V. Mazzini 30

Conferenza con traduzione simultanea
di **Luigi Reitani** (Università di Udine)
L'ineffabile dell'assenza

h. 13.00 Aquileia Visita della basilica

h. 15.00 Grado Escursione sulla laguna,
Isola di Anfora



Laguna



Grado – Santa Maria delle Grazie

Venerdì 3 ottobre 2008

Giuseppe Zigaina legge Mio padre,
l'ariete Traduzione e voce recitante
tedesca Karin Fleischanderl

h. 21.00 Grado Santa Maria delle Grazie

Lettura da El vento de l'Eterno se fa teso
di Biagio Marin Voci recitanti Marco Pun-
tin (italiano) e Florentin Groll (tedesco)

Concerto

Mors & Vita Musica vocale del XII e XIII
secolo e di A. Pärt, J. Cage, I. Moody

Klaus Wenk tenore, Alois Späth baritono

Sabato 4 ottobre 2008

h. 11.00 Gorizia

Teatro di Palazzo de Bassa, V. Mazzini 30

Conferenza con traduzione simultanea

di **Camilla Miglio** (Università di Napoli)

Ascoltare il flusso delle lingue

h. 13.00 Corno di Rosazzo

Azienda Agricola Perusini

Lettura da La beltà di **Andrea Zanzotto**

Voci recitanti **Donatella Capaldi** (italiano)

e **Florentin Groll** (tedesco)

12

Passeggiata nella vigna



Azienda Agricola Perusini



Barbara Nüsse

Sabato 4 ottobre 2008

- h. 17.30 Gorizia Fondazione Cassa di Risparmio di Gorizia, V. Carducci 2
Inaugurazione della mostra **Biagio Marin**
Dal manoscritto alla traduzione
a cura di **Edda Serra** e **Luigi Reitani**
- h. 21.30 Gorizia Palazzo Lantieri
Lettura da Nei campi del Friuli di **Pier Paolo Pasolini** Voci recitanti **Emanuela Villagrossi** (italiano) e **Barbara Nüsse** (tedesco)
Concerto di **Alban Gerhardt** violoncello
György Ligeti, Johann Sebastian Bach

Domenica 5 ottobre 2008

h.11.30 Gorizia Palazzo Lantieri

Lettura da Diario di Carnajevic

di **Miloš Crnjanski**

Introduzione di **Peter Waterhouse** Discorsi di libertà lungo le vie Voce recitante

Dario Bertini (italiano e tedesco)

h. 20.30 Graz Palais Saurau

Friederike Mayröcker

legge le sue poesie



Friederike Mayröcker



Alois Späth, Klaus Wenk

Con il sostegno di:

Fondazione Cassa di Risparmio di Gorizia, Forum Austriaco di Cultura di Milano, Auswärtiges Amt der Bundesrepublik Kunststiftung NRW

e il patrocinio del Consorzio per lo sviluppo del Polo universitario di Gorizia

